lexique du volley-ball

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

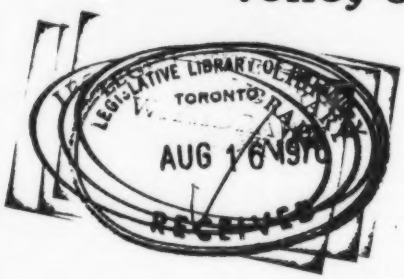
Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2516-8 34-3036

lexique du volley-ball



préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

102-00328/

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Denis CUSTEAU, professeur au département d'Éducation physique, C.E.G.E.P. de Sherbrooke, Sherbrooke, entraîneur international de Volley-ball (F.I.V.B. niveau 1 et 2).

pour la terminologie anglaise

Val KELLER, directeur technique, Fédération Canadienne de Volley-ball, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Luis CARRERO

Introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

VOLLEY-BALL	VOLLEYBALL	VOLLEYBALL	VOLEIBOL
Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1 **accompagner le ballon**	follow the ball	Ball führen	acompañar el balón
2 **amorti**	drop	Drop	amortiguado
3 **antennes**	antennas	Antennen	varillas
4 **arrêt de jeu**	time between games; time between sets	Pause bei Seitenwechsel	parada de juego
5 **arrière centre**	middle back	mittlerer Grundspieler; hinten mitte	zaguero central; defensa central
6 **arrière droit**	right back	rechter Grundspieler; hinten rechts	zaguero derecho; defensa derecha
7 **arrière gauche**	left back	linker Grundspieler; hinten links	zaguero izquierdo; defensa izquierda
8 **arrières**	back court players	Grundspieler; Abwehrspieler	jugadores de la línea trasera (zagueros)
9 **as**	ace	As	as
10 **attaquant**	attacker; spiker	Netzspieler; Angriffsspieler	rematador
11 **attaquant d'aile**	outside attacker	äusserer Angriffsspieler	ala
12 **attaquant de centre**	middle attacker	mittlerer Angriffsspieler	delantero centro; atacante central
13 **attaque**	attack	Angriff	ataque
14 **attaque en force**	power attack	Angriff aus der ersten Ballberührung	ataque en fuerza
15 **attaque en première main**	direct attack	Angriff über den ersten Pass	ataque a primer pase
16 **attaque en seconde main**	two hand attack	Angriff über den zweiten Pass	ataque a segundo pase
17 **avant centre**	middle front	mittlerer Netzspieler; vorne Mitte	delantero centro
18 **avant droit**	right front	rechter Netzspieler; vorne rechts	delantero derecho
19 **avant gauche**	left front	linker Netzspieler; vorne links	delantero izquierdo

	Français	English	Deutsch	Español
20	**avants**	front court players	Netzspieler	delanteros
21	**avertissement**	warning	Verweis	advertencia
22	**balle**	ball	Ball	balón
23	**balle bonne**	ball in the court	Ball im Spiel; der Ball ist gut	balón bueno
24	**balle dans le filet**	ball in the net	Netzball	balón sobre la red
25	**balle dehors**	ball out of bounds	Ausball; toter Ball (Ball aus dem Spiel)	fuera
26	**balle de match**	match point	Satzball	último punto del partido
27	**balle de set**	set point	Satzball	último punto del juego
28	**balle en jeu**	ball in play	Ball im Spiel	balón en juego
29	**«balle facile»**	«free ball»	«leichter Ball»	balón «fácil»
30	**balle morte**	ball out of play; dead ball	toter Ball	balón muerto
31	**balle tenue**	held ball	Halten des Balles; gehalten; geführt	balón acompañado
32	**balle touchant le filet**	ball touching the net	Ball berührt das Netz	balón que toca la red
33	**ballon de volley-ball**	volleyball ball	Volleyball	balón de voleibol
34	**banc des joueurs**	players' bench	Spielerbank	banco de los jugadores
35	**bande horizontale du filet**	tape	Netzoberkante	banda horizontal de la red
36	**bloc**	block	Block	bloqueo
37	**bloquer**	block (to)	blocken	bloquear
38	**boulé**	roll	Abrollen	pelota
39	**boulé arrière**	back roll	nach hinten abrollen	pelota atrás
40	**boulé latéral**	side roll	seitlich abrollen	pelota lateral
41	**brosser**	topspin; overspin	Topspin	rozar
42	**câble de filet**	net cable	Stahlseil zum Spannen des Netzes	cable de la red
43	**camp**	court	Spielfeld; Spielfeldhälfte	campo
44	**camp adverse**	opponents' court	gegnerische Spielfeldhälfte	campo contrario

	Français	English	Deutsch	Español
45	capitaine	captain	Kapitän	capitán
46	carte jaune	yellow card	gelbe Karte	tarjeta amarilla
47	carte rouge	red card	rote Karte	tarjeta roja
48	cartes d'arbitrage	referee's cards	Schiedsrichterkarten	tarjetas
49	chaise d'arbitrage	referee's stand	Schiedsrichterstuhl	silla del árbitro
50	changement de camp	change sides	Seitenwechsel	cambio de campo
51	changement de service	change of service	Aufgabenwechsel	cambio de saque
52	choix du service	choice of service	Wahl der Aufgabe	sorteo del saque
53	circulation tactique	tactical movement of players	taktisches Aufstellen; taktisches Stellungsspiel	circulación táctica
54	coéquipier	team-mate	Mitspieler	compañero
55	«collé»	held ball	gehalten; geführt	«colocado»
56	collège des arbitres	match officials	Kampfgericht	colegio de árbitros
57	combinaison tactique	tactical combination	taktische Kombinationen	combinación táctica
58	construction d'attaque	team offense	Angriffstaktik	construcción del ataque
59	contact avec le terrain adverse	touching the opponent's court	Überschreiten der Mittellinie	contacto con el terreno adversario
60	contact du ballon	playing the ball	Ballberührung	contacto del balón
61	contre	block	Block; Gegenblock	bloqueo
62	contre à deux	two man block	Zweierblock; Doppelblock	bloqueo de dos
63	contre à trois	three man block	Dreierblock	bloqueo de tres
64	contre défensif	defensive block	Abwehrblock; Verteidigungsblock	bloqueo defensivo
65	contre individuel	one man block	Einerblock	bloqueo individual
66	contre offensif	offensive block	Angriffsblock; aktiver Block	bloqueo ofensivo
67	contrer	block (to)	blocken	bloquear
68	contreur	blocker	Blockspieler	bloqueador
69	contreur central	middle blocker	mittlerer Spieler bei Dreierblock	bloqueador central
70	contreur d'aile	end blocker	äusserer Spieler bei Dreierblock	bloqueador del ala
71	couverture du terrain	court coverage	Positionen; Zonen	cobertura del terreno

	Français	English	Deutsch	Español
72	**début du set**	start of set (game)	Spielbeginn; Satzbeginn	comienzo del juego
73	**défense**	defence	Verteidigung; Abwehr	defensa
74	**défense arrière**	back court defence	Abwehr im Hinterfeld	defensa de atrás
75	**défense basse**	low defence	unter den Ball gehen	defensa baja
76	**défense haute**	high defence	Feldabwehr	defensa alta
77	**défense mobile**	moving defence	dynamische Abwehr	defensa móvil
78	**défense statique**	stationary defence	statische Abwehr	defensa estática
79	**défenseur**	defensive player	Abwehrspieler; Grundspieler	defensor
80	**demande de remplacement de joueur**	replacement request	Antrag auf Spielerwechsel	solicitud de cambio de jugadores
81	**demande de temps mort**	time out request	Antrag auf Auszeit	solicitud de tiempo muerto
82	**demi-boulé**	half-roll	halb abrollen	semi
83	**déplacement**	moving	Aufstellungswechsel	desplazamiento
84	**déplacement arrière**	moving backward	Rückwärtsbewegung	desplazamiento atrás
85	**déplacement avant**	moving forward	Vorwärtsbewegung	desplazamiento adelante
86	**déplacement latéral**	moving sideways	Seitwärtsbewegung	desplazamiento lateral
87	**déplacement sous le ballon**	moving under the ball	sich unter den Ball stellen	desplazamiento debajo del balón
88	**déplacement vers le ballon**	moving to the ball	sich zum Ball stellen; sich zum Ball bewegen	desplazamiento hacia el balón
89	**doublé**	double hit	Doppelschlag	doble
90	**double faute**	double fault	Doppelfehler	doble falta
91	**échange**	rally	Ballwechsel	jugada
92	**échauffement**	warm-up	Aufwärmen; Einspielen	calentamiento
93	**écran**	screen	Sichtblock	cortina
94	**emplacement des entraîneurs**	place for coaches	Trainerbank	emplazamiento de los entrenadores; sitio de los entrenadores
95	**emplacement des remplaçants**	place for substitutes	Bank für die Auswechselspieler	sitio de los suplentes
96	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
97	**entrer en jeu**	enter the game	in das Spiel eintreten	entrar en juego
98	**équipe de volley-ball**	volleyball team	Volleyballmannschaft	equipo de voleibol

	Français	English	Deutsch	Español
99	**équipe de réception**	receiving team	annehmende Mannschaft	equipo receptor
100	**équipement du joueur**	player's uniform	Spielerkleidung	equipación del jugador
101	**exclusion**	disqualification	Feldverweis	expulsión
102	**faire un amorti**	make a drop	Drop spielen	amortiguar
103	**fanion**	flag	Fahne; Flagge	banderín
104	**faute**	fault; foul	Fehler; Verstoss	falta
105	**faute de filet**	net fault	Netzfehler	«red»; falta de red
106	**faute de pied**	line fault	Überschreiten der Mittellinie	falta de pie
107	**faute de position**	position fault	Aufstellungsfehler	falta de posición
108	**faute de rotation**	rotation fault	Aufstellungsfehler	falta de rotación
109	**Fédération Internationale de Volley-ball (F.I.V.B.)**	International Volleyball Federation (I.V.F.)	Internationaler Volleyballverband	Federación Internacional de Voleibol
110	**feinte**	feint	Täuschung	finta
111	**feinte de smash**	feint attack	Angriffsschlag; Schmetterball antäuschen	finta de remate
112	**feuille de match**	score sheet	Spielberichtsbogen	acta de partido
113	**filet**	net	Netz	red
114	**fin de set (match)**	end of set (game)	Satzende; Spielende	final de juego
115	**fin de temps mort**	expiration of time out	Ende der Auszeit	final de tiempo muerto
116	**fixer le contre**	forming a block	Block bilden	fijar el bloqueo
117	**forfait**	forfeit	Verlust des Spiels	no presentado
118	**formation**	formation	Aufstellung	formación
119	**formation au service**	formation at own service	Aufstellung im Augenblick der Aufgabe	formación para el saque
120	**formation de jeu**	team formation	Spielaufstellung; Spielformation	formación de juego
121	**formation de réception**	receiving formation	Aufstellung bei der Ballannahme	formación para recibir el saque
122	**formation en W**	W formation	W-Formation	formación en W
123	**former le bloc**	form the block	Block bilden	formar el bloqueo
124	**frappe du ballon**	playing the ball	Ballberührung	golpear el balón

	Français	English	Deutsch	Español
125	**frappe en puissance**	power hit	Schmettern	golpear con potencia
126	**gagner l'échange**	win the rally	Ballwechsel gewinnen	ganar el cambio
127	**gain du point**	winning a point	Punkt erzielen; Punkt machen	ganancia del punto
128	**gain du service**	winning of service	Aufgabe erhalten	ganancia del saque
129	**genouillère**	kneepad	Knieschützer	rodillera
130	**hauteur du filet**	net height	Netzhöhe	altura de la red
131	**interruption de jeu**	interruption of play	Spielunterbrechung	interrupción del juego
132	**jeu interrompu**	interrupted play	Unterbrechung einer Begegnung	juego interrumpido
133	**joueur**	player	Spieler	jugador
134	**joueur de ligne arrière**	back row player	Grundspieler; Abwehrspieler	jugador de la línea trasera
135	**joueur de ligne avant**	front row player	Netzspieler; Angriffsspieler	jugador de la línea delantera
136	**joueur de volley-ball**	volleyball player	Volleyballspieler	jugador de voleibol
137	**joueur entrant**	substitute	Auswechselspieler (der ins Spiel eintritt)	jugador que entra
138	**joueur partant**	starting player	Stammspieler	jugador que sale
139	**joueur remplaçant**	substitute player	Auswechselspieler	jugador sustituto
140	**joueur sortant**	outgoing player	das Spielfeld verlassender Spieler	jugador saliente
141	**joueur universel**	technique player	Universalspieler	jugador universal
142	**juge de ligne**	linesman	Linienrichter	juez de línea
143	**largeur du filet**	net width	Breite des Netzes	anchura de la red
144	**ligne centrale**	center line	Mittellinie	línea central
145	**ligne d'attaque**	attack line	Angriffslinie	línea de ataque
146	**ligne de côté**	side line	Seitenlinie	línea lateral
147	**ligne de fond**	end line	Grundlinie	línea de fondo
148	**lignes de jeu**	boundary lines	Begrenzungslinien	líneas de juego
149	**longueur du filet**	net length	Länge des Netzes	longitud de la red
150	**mailles du filet**	net meshes	Maschen	mallas de la red

	Français	English	Deutsch	Español
151	**manche**	set; game	Satz	vuelta
152	**manchette**	bump	Bagger; unteres Zuspiel	mano baja
153	**manchette à deux mains**	two hand bump	beidhändig baggern	mano baja a dos manos
154	**manchette à une main**	one hand bump	einhändig baggern	mano baja a una mano
155	**manquer le ballon**	miss the ball	Ball verfehlen	fallar el balón
156	**marques verticales de côté du filet**	side net markers	Seitenstreifen des Netzes	bandas laterales de la red
157	**marqueur**	scorer	Anschreiber	anotador
158	**milieu du set décisif**	half-way in the deciding set	Seitenwechsel während des S. Satzes bzw. des Entscheidungssatzes	mitad del juego decisivo decisivo
159	**observation**	warning	Verwarnung	observación
160	**organisation de réception**	system for reception	Ballannahme	organización de la recepción
161	**ouverture**	weak area of the court	Lücke	apertura

162	**passage de la ligne centrale**	crossing the center line	Überschreiten der Mittellinie	invasión
163	**passage de la main au-dessus du filet**	passing one's hand over the net	über das Netz reichen	paso de la mano por encima de la red
164	**passage du plan du filet**	crossing the net line	Überschreiten der Mittellinie	paso del plano vertical de la red
165	**passe**	pass	Pass; Zuspiel; Pritschen	pase
166	**passe à deux mains**	two hand pass	Pass mit beiden Händen	pase a dos manos
167	**passe arrière**	backward pass	Pass nach hinten; Rückpass	pase de espaldas
168	**passe à une main**	one hand pass	Pass mit einer Hand	pase a una mano
169	**passe avant**	forward pass	Pass nach vorn	pase adelante
170	**passe courte**	short pass	kurzer Pass	pase corto
171	**passe d'attaque (passe de smash)**	set; set-up	Stellen; Stellspiel	pase de ataque
172	**passe en manchette**	bump pass	unteres Zuspiel; zupassen durch Baggern	pase de mano baja
173	**passe en suspension**	jump pass	Passen im Flug	pase en suspensión

	Français	English	Deutsch	Español
174	**passe haute**	high pass	hoher Pass	pase alto
175	**passer**	pass (to)	passen; zuspielen	pasar (pase de recepción)
176	**passer**	set (to)	stellen	pasar (pase de colocación)
177	**passe tendue**	fire pass	langgezogener Pass	pase tenso
178	**passeur**	setter	Stellspieler	colocador; pasador
179	**pause**	pause	Pause	descanso
180	**pénétrant**	back row setter	Läufer	penetrador
181	**pénétration**	penetration	Stellen über Läufer	penetración
182	**perdre l'échange**	lose the rally	Ballwechsel verlieren	perder el cambio
183	**permutation**	switch	Switch; kreuzen	permutación
184	**perte du service**	loss of service	Aufgabeverlust	pérdida del saque
185	**placement**	tip	Lob	colocación
186	**placer le ballon**	tip the ball; dink the ball; dump the ball	lobben; Ball lobben	hacer caer el balón
187	**placer le ballon dans le trou**	tip the ball in the weak area	in die Lücke spielen; in die Lücke lobben	meter el balón en el hueco
188	**placer le balon derrière le contre**	tip the ball behind the block	Block überlobben	enviar el balón detrás del bloqueo
189	**plongeon**	dive	Hechtbagger; Hechten	plancha
190	**plongeon en avant**	front dive	Hechtbagger nach vorn	plancha hacia adelante
191	**plongeon latéral**	side dive	Hechtbagger seitwärts	plancha lateral
192	**porter le ballon**	carrry the ball	Ball führen	llevar el balón
193	**position de défense**	defence position	Abwehrstellung	posición de defensa
194	**position des joueurs**	rotation order; starting position	Aufstellung der Spieler	posición de los jugadores
195	**poteaux de filet**	net posts	Netzpfosten	poste para la red
196	**pousser le ballon**	push the ball	Ball stossen	empujar el balón
197	**premier arbitre**	first referee	erster Schiedsrichter	primer árbitro
198	**rater le service**	service error	Aufgabefehler	fallar el saque
199	**réception**	reception	Annahme	recepción

	Français	English	Deutsch	Español
200	**réception en manchette**	bump reception	Ballannahme in Baggerstellung	recepción en mano baja
201	**récupération à deux mains**	two hand dig	mit zwei Händen abwehren	recuperación a dos manos
202	**récupération à une main**	one hand dig	mit einer Hand abwehren	recuperación a una mano
203	**récupération de la balle**	attack reception; digging	Ball unter Kontrolle bringen (nach gegnerischen Angriff); abwehren	recuperación del balón
204	**récupération difficile**	difficult dig	schwierige Abwehr	recuperación difícil
205	**récupérer le service**	earn a side out; win a side out	Aufgabe gewinnen; Aufgabe erhalten	recuperar el saque
206	**remplaçant**	substitute	Auswechselspieler	sustituto
207	**remplacement de joueur**	replacement	Auswechseln; Spielerwechsel	cambio de jugador
208	**repos**	rest period	Pause (bei Seitenwechsel)	reposo
209	**retarder intentionnellement le jeu**	delay the game	Spielverzögerung	retardar intencionadamente el juego
210	**rotation**	rotation	Rotation; Rotationsordnung	rotación
211	**rotation dans le sens des aiguilles d'une montre**	clockwise rotation	Rotation im Uhrzeigersinn	rotación según el sentido de las agujas del reloj
212	**saisir le ballon**	catch the ball	Ball fangen	captura del balón
213	**schéma tactique**	tactical plan	Taktik; taktisches Schema	esquema táctico
214	**score (pointage)**	score	Spielstand; Punktstand	puntuación
215	**second arbitre**	second referee (umpire)	zweiter Schiedsrichter	segundo árbitro
216	**serveur**	server	aufgebender Spieler; Aufgeber; Aufgebender	jugador que saca
217	**service**	serve; service	Aufgabe	saque
218	**service au-dessus de l'épaule**	overhand serve	Tennisaufgabe	saque de espaldas
219	**service balancier**	windmill serve; roundhouse serve	seitliche Aufgabe	saque lateral
220	**service bas latéral**	sidearm serve	seitliche Aufgabe	saque lateral
221	**service correct**	legal serve	gültige Aufgabe	saque correcto
222	**service coupé**	slice serve; hook serve	Hakenaufgabe	saque cortado

	Français	English	Deutsch	Español
223	**service flottant**	floating serve	Flatteraufgabe	saque flotante
224	**service incorrect**	illegal serve	ungültige Aufgabe	saque incorrecto
225	**service par en dessous**	underhand serve	Aufgabe von unten	saque de abajo
226	**service puissant**	power serve	scharf geschlagene Aufgabe	saque en potencia
227	**service tennis**	tennis serve	Tennisaufgabe	saque tenis
228	**servir**	serve (to)	aufgeben	sacar
229	**set**	set; game	Satz	juego
230	**set décisif**	deciding set; deciding game	Entscheidungssatz	juego decisivo
231	**set gagné**	set won; game won	Gewinnsatz; gewonnener Satz; Satzgewinn	juego ganado
232	**set perdu**	set lost; game lost	verlorener Satz; Satzverlust	juego perdido
233	**smash**	spike	Schmetterball	remate
234	**smash balancier**	roundhouse spike	Hakenschlag	remate gancho
235	**smash contré**	blocked spike	abgeblockter Schmetterball	remate bloqueado
236	**smasher**	spike (to)	schmettern	rematar
237	**smasher à côté du contre**	spike past the block	am Block vorbeischmettern	rematar al lado del bloqueo
238	**smasher au-dessus du contre**	spike over the block	über den Block schmettern	rematar por encima del bloqueo
239	**smasher dans le contre pour faire sortir le ballon**	spike off the block	in den Block schmettern nach Ball ins Aus schmettern	remate contra el bloqueo para hacer salir el balón fuera
240	**smasheur**	spiker	Hauptangriffsspieler	rematador
241	**sortir du terrain**	leave the court	das Spielfeld verlassen	salir del terreno
242	**soulever le ballon**	lift the ball	Ball heben	levantar el balón
243	**soutien de réception**	covering the receiver	annehmende Unterstützung	apoyo de la recepción
244	**spécialiste**	specialist	Spezialist	especialista
245	**spécialiste de l'attaque**	attack specialist	Angriffsspezialist	especialista de ataque
246	**spécialiste de la défense**	defence specialist; digger	Abwehrspezialist	especialista de defensa
247	**spécialiste du contre**	block specialist	Blockspezialist	especialista del bloqueo
248	**spécialiste du service**	service specialist	Aufgabespezialist	especialista del saque

	Français	English	Deutsch	Español
249	**surface de jeu**	playing area	Spielfeld	superficie de juego
250	**surface de service**	service area	Aufgaberaum	zona de saque
251	**système**	system	System	sistema
252	**système d'attaque**	offense system	Angriffssystem	sistema de ataque
253	**système de défense**	defence system	Verteidigungssystem	sistema de defensa
254	**tableau indicateur**	scoreboard	Anzeigetafel	tablero indicador
255	**table de marque**	score table	Tisch des Anschreibers	marcador
256	**tactique**	tactic	Taktik	táctica
257	**tactique**	tactical	taktisch	tactical
258	**tactique de contre**	blocking tactic	Blocktaktik	táctica de bloqueo
259	**tactique défensive**	defensive tactic	Defensivtaktik	táctica defensiva
260	**tactique de service**	serving tactic	Aufgabetaktik	táctica de saque
261	**tactique offensive**	offensive tactic	Offensivtaktik	táctica ofensiva
262	**temps mort**	time out	Auszeit	tiempo muerto
263	**terrain**	court	Spielfeld	terreno de juego; cancha
264	**tirage au sort**	coin toss	Auslosen	sorteo
265	**toise**	measuring stick	Messgerät	talla
266	**touche de balle**	contact of the ball	Ballberührung	toque de balón
267	**treuil de filet**	net winch	Netzspanner	torno de mano de la red
268	**trou**	weak area	Lücke	hueco
269	**volleyeur**	volleyball player	Volleyballspieler	jugador de voleibol
270	**zone arrière**	back court area	Verteidigungszone	zona de defensa
271	**zone d'attaque**	attack zone	Angriffszone	zona de ataque
272	**zone de dégagement**	clear space	Abwehrbereich	zona de cambios
273	**zone libre**	clear space	Freiraum	zona libre

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

ace, 9
antennas, 3
attack, 13
attacker, 10
attack line, 145
attack reception, 203
attack specialist, 245
attack zone, 271

B

back court area, 270
back court defence, 74
back court players, 8
back roll, 39
back row player, 134
back row setter, 180
backward pass, 167
ball, 22
ball in play, 28
ball in the court, 23
ball in the net, 24
ball out of bounds, 25
ball out of play, 30
ball touching the net, 32
block, 36, 61
block (to), 37, 67
blocked spike, 235
blocker, 68
blocking tactic, 258
block specialist, 247
boundary lines, 148
bump, 152
bump pass, 172
bump reception, 200

C

captain, 45
carry the ball, 192
catch the ball, 212
center line, 144
change of service, 51
change sides, 50
choice of service, 52
clear space, 272, 273
clockwise rotation, 211
coach, 96
coin toss, 264
contact of the ball, 266
court, 43, 263
court coverage, 71
covering the receiver, 243

crossing the center line, 162
crossing the net line, 164

D

dead ball, 30
deciding game, 230
deciding set, 230
defence, 73
defence position, 193
defence specialist, 246
defence system, 253
defensive block, 64
defensive player, 79
defensive tactic, 259
delay the game, 209
difficult dig, 204
digger, 246
digging, 203
dink the ball, 186
direct attack, 15
disqualification, 101
dive, 189
double fault, 90
double hit, 89
drop, 2
dump the ball, 186

E

earn a side out, 205
end blocker, 70
end line, 147
end of set (game), 114
enter the game, 97
expiration of time out, 115

F

fault, 104
feint, 110
feint attack, 111
fire pass, 177
first referee, 197
flag, 103
floating serve, 223
follow the ball, 1
forfeit, 117
formation, 118
formation at own service, 119
forming a block, 116
form the block, 123
forward pass, 169
foul, 104
«free ball», 29
front court players, 20
front dive, 190
front row player, 135

G H

game, 151, 229
game lost, 232
game won, 231
half-roll, 82
half-way in the deciding set, 158
held ball, 31, 55
high defence, 76
high pass, 174
hook serve, 222

I J K

International Volleyball Federation (I.V.F.), 109
interrupted play, 132
interruption of play, 131
jump pass, 173
kneepad, 129

L

leave the court, 241
left back, 7
left front, 19
legal serve, 221
lift the ball, 242
line fault, 106
linesman, 142
lose the rally, 182
loss of service, 184
low defence, 75

M

make a drop, 102
match officials, 56
match point, 26
measuring stick, 265
middle attacker, 12
middle back, 5
middle blocker, 69
middle front, 17
miss the ball, 155
moving, 83
moving backward, 84
moving defence, 77
moving forward, 85
moving sideways, 86
moving to the ball, 88
moving under the ball, 87

N

net, 113
net cable, 42
net fault, 105
net height, 130
net length, 149
net meshes, 150
net posts, 195
net width, 143
net winch, 267

O

offense system, 252
offensive block, 66
offensive tactic, 261
one hand bump, 154
one hand dig, 202
one hand pass, 168
one man block, 65
opponent's court, 44
outgoing player, 140
outside attacker, 11
overhand serve, 218
overspin, 41

P

pass, 165
pass (to), 175
passing one's hand over the net, 163
pause, 179
penetration, 181
place for coaches, 94
place for substitutes, 95
player, 133
players' bench, 34
player's uniform, 100
playing area, 249
playing the ball, 60, 124
position fault, 107
power attack, 14
power hit, 125
power serve, 226
push the ball, 196

R

rally, 91
reception, 199
receiving formation, 121
receiving team, 99
red card, 47
referee's cards, 48
referee's stand, 49
replacement, 207
replacement request, 80

rest period, 208
right back, 6
right front, 18
roll, 38
rotation, 210
rotation fault, 108
rotation order, 194
roundhouse serve, 219
roundhouse spike, 234

S

score, 214
scoreboard, 254
scorer, 157
score sheet, 112
score table, 255
screen, 93
second referee (umpire), 215
serve, 217
serve (to), 228
server, 216
service, 217
service area, 250
service error, 198
service specialist, 248
serving tactic, 260
set, 161, 171, 229
set (to), 176
set lost, 232
set point, 27
setter, 178
set-up, 171
set won, 231
short pass, 170
sidearm serve, 220
side dive, 191
side line, 146
side net markers, 156
side roll, 40
slice serve, 222
specialist, 244
spike, 233
spike (to), 236
spike off the block, 239
spike over the block, 238
spike past the block, 237
spiker, 10, 240
starting player, 138
starting position, 194
start of set (game), 72
stationary defence, 78
substitute, 137, 206
substitute player, 139
switch, 183

system, 251
system for reception, 160

T

tactic, 256
tactical, 257
tactical combination, 57
tactical movement of players, 53
tactical plan, 213
tape, 35
team formation, 120
team-mate, 54
team offense, 58
technique player, 141
tennis serve, 227
three man block, 63
time between games, 4
time between sets, 4
time out, 262
time out request, 81
tip, 185
tip the ball, 186
tip the ball behind the block, 188
tip the ball in the weak area, 187
topspin, 41
touching the opponent's court, 59
two hand attack, 16
two hand bump, 153
two hand dig, 201
two hand pass, 166
two man block, 62

U V W Y

underhand serve, 225
volleyball ball, 33
volleyball player, 136, 269
volleyball team, 98
warm-up, 92
warning, 21, 159
weak area, 268
weak area of the court, 161
W formation, 122
win a side out, 205
windmill serve, 219
winning a point, 127
winning of service, 128
win the rally, 126
yellow card, 46

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abrollen, 38
halb abrollen, 82
nach hinten abrollen, 39
seitlich abrollen, 40
Abwehr, 73
dynamische Abwehr, 77
Abwehr im Hinterfeld, 74
schwierige Abwehr, 204
statische Abwehr, 78
Abwehrbereich, 272
Abwehrblock, 64
abwehren, 203
Abwehrspezialist, 246
Abwehrspieler, 8,79,134
Abwehrstellung, 193
Angriff, 13
Angriff aus der ersten Ballberührung, 14
Angriff über den ersten Pass, 15
Angriff über den zweiten Pass, 16
Angriffsblock, 66
Angriffslinie, 145
Angriffsschlag, 111
Angriffsspezialist, 245
Angriffsspieler, 10, 135
äusserer Angriffsspieler, 11
mittlerer Angriffsspieler, 12
Angriffssystem, 252
Angriffstaktik, 58
Angriffszone, 271
Annahme, 199
Anschreiber, 157
Antennen, 3
Antrag auf Auszeit, 81
Antrag auf Spielerwechsel, 80
Anzeigetafel, 254
As, 9
Aufgabe, 217
Aufgabe erhalten, 128, 205
Aufgabe gewinnen, 205
gültige Aufgabe, 221
scharf geschlagene Aufgabe, 226
seitliche Aufgabe, 219, 220
ungültige Aufgabe, 224
Aufgabe von unten, 225
Aufgabefehler, 198
Aufgabenwechsel, 51
Aufgaberaum, 250
Aufgabespezialist, 248
Aufgabetaktik, 260
Aufgabeverlust, 184

aufgeben, 228
Aufgebende, 216
Aufgeber, 216
taktisches Aufstellen, 53
Aufstellung, 118
Aufstellung im Augenblick der Aufgabe, 119
Aufstellung bei der Ballannahme, 121
Aufstellung der Spieler, 194
Aufstellungsfehler, 107, 108
Aufstellungswechsel, 83
Aufwärmen, 92
Ausball, 25
Auslosen, 264
Auswechseln, 207
Auswechselspieler, 139, 206
Auswechselspieler (der ins Spiel eintritt),137
Auszeit, 262

B

Bagger, 152
zupassen durch Baggern, 172
beidhändig baggern, 153
einhändig baggern, 154
Ball, 22
sich zum Ball bewegen, 88
Ball fangen, 212
Ball führen, 1, 192
unter den Ball gehen, 75
der Ball ist gut, 23
Ball heben, 242
Ball unter Kontrolle bringen (nach gegnerischen Angriff), 203
«leichter Ball», 29
Ball lobben, 186
Ball berührt das Netz, 32
Ball im Spiel, 23, 28
sich unter den Ball stellen, 87
sich zum Ball stellen, 88
Ball stossen, 196
toter Ball, 30
toter Ball (Ball aus dem Spiel), 25
Ball verfehlen, 155
Ballannahme, 160
Ballannahme in Baggerstellung, 200
Ballberührung, 60, 124, 266
Ballwechsel, 91
Ballwechsel gewinnen, 126
Ballwechsel verlieren, 182
Bank für die Auswechselspieler, 95
Begrenzungslinien, 148
Block, 36, 61
aktiver Block, 66
Block bilden, 116, 123

über den Block schmettern, 238
in den Block schmettern nach Ball ins Aus schmettern, 239
Block überlobben, 188
am Block vorbeischmettern, 237
blocken, 37, 67
Blockspezialist, 247
Blockspieler, 68
Blocktaktik, 258
Breite des Netzes, 143

D

Defensivtaktik, 259
Doppelblock, 62
Doppelfehler, 90
Doppelschlag, 89
Dreierblock, 63
Drop, 2
Drop spielen, 102

E

Einerblock, 65
Einspielen, 92
Ende der Auszeit, 115
Entscheidungssatz, 230

F

Freiraum, 273
Fahne, 103
Fehler, 104
Feldabwehr, 76
Feldverweis, 101
Flagge, 103
Flatteraufgabe, 223

G

geführt, 31, 55
Gegenblock, 61
gehalten, 31, 55
Gewinnsatz, 231
Grundlinie, 147
Grundspieler, 8, 79, 134
linker Grundspieler, 7
mittlerer Grundspieler, 5
rechter Grundspieler, 6

H

Hakenaufgabe, 222
Hakenschlag, 234

Halten des Balles, 31
mit einer Hand abwehren, 202
mit zwei Händen abwehren, 201
Hauptangriffsspieler, 240
Hechtbagger, 189
Hechtbagger seitwärts, 191
Hechtbagger nach vorn, 190
Hechten, 189
hinten links, 7
hinten mitte, 5
hinten rechts, 6

I

Internationaler Volleyballverband, 109

K

Kampfgericht, 56
Kapitän, 45
gelbe Karte, 46
rote Karte, 47
Knieschützer, 129
taktische Kombinationen, 57
kreuzen, 183

L

Länge des Netzes, 149
Läufer, 180
Linienrichter, 142
Lob, 185
lobben, 186
Lücke, 161, 268
in die Lücke lobben, 187
in die Lücke spielen, 187

M

annehmende Mannschaft, 99
Maschen, 150
Messgerät, 265
Mitspieler, 54
Mittellinie, 144

N

Netz, 113
über das Netz reichen, 163
Netzball, 24
Netzfehler, 105
Netzhöhe, 130
Netzoberkante, 35

Netzpfosten, 195
Netzspanner, 267
Netzspieler, 10, 20, 135
linker Netzspieler, 19
mittlerer Netzspieler, 17
rechter Netzspieler, 18

O

Offensivtaktik, 261

P

Pass, 165
Pass mit einer Hand, 168
Pass mit beiden Händen, 166
Pass nach hinten, 167
hoher Pass, 174
kurzer Pass, 170
langgezogener Pass, 177
Pass nach vorn, 169
passen, 175
Passen im Flug, 173
Pause, 179
Pause bei Seitenwechsel, 4, 208
Positionen, 71
Pritschen, 165
Punkt erzielen, 127
Punkt machen, 127
Punktstand, 214

R

Rotation, 210
Rotation im Uhrzeigersinn, 211
Rotationsordnung, 210
Rückpass, 167
Rückwärtsbewegung, 84

S

Satz, 151, 229
gewonnener Satz, 231
verlorener Satz, 232
Satzball, 26, 27
Satzbeginn, 72
Satzende, 114
Satzgewinn, 231
Satzverlust, 232
taktisches Schema, 213
erster Schiedsrichter, 197
zweiter Schiedsrichter, 215
Schiedsrichterkarten, 48

Schiedsrichterstuhl, 49
Schmetterball, 233
abgeblockter Schmetterball, 235
Schmetterball antäuschen, 111
Schmettern, 125
schmettern, 236
Seitenlinie, 146
Seitenwechsel, 50
Seitenwechsel während des S. Satzes bzw.des Entscheidungssatzes, 158
Seitwärtsbewegung, 86
Sichtblock, 93
Spezialist, 244
in das Spiel eintreten, 97
Spielaufstellung, 120
Spielbeginn, 72
Spielberichtsbogen, 112
Spielende, 114
Spieler, 133
aufgebender Spieler, 216
äusserer Spieler bei Dreierblock, 70
mittlerer Spieler bei Dreierblock, 69
das Spielfeld verlassender Spieler, 140
Spielerbank, 34
Spielerkleidung, 100
Spielerwechsel, 207
Spielfeld, 43, 249, 263
das Spielfeld verlassen, 241
Spielfeldhälfte, 43
gegnerische Spielfeldhälfte, 44
Spielformation, 120
Spielstand, 214
Spielunterbrechung, 131
Spielverzögerung, 209
Stahlseil zum Spannen des Netzes, 42
Stammspieler, 138
Stellen, 171
Stellen über Läufer, 181
stellen, 176
Stellspiel, 171
Stellspieler, 178
taktisches Stellungsspiel, 53
Seitenstreifen des Netzes, 156
Switch, 183
System, 251

T

Taktik, 213, 256
taktisch, 257
Täuschung, 110
Tennisaufgabe, 218, 227
Tisch des Anschreibers, 255

Topspin, 41
Trainer, 96
Trainerbank, 94

U

Überschreiten der Mittellinie, 59, 106, 162, 164
Universalspieler, 141
Unterbrechung einer Begegnung, 132
annehmende Unterstützung, 243

V

Verlust des Spiels, 117
Verstoss, 104
Verteidigung, 73
Verteidigungsblock, 64
Verteidigungssystem, 253
Verteidigungszone, 270
Verwarnung, 159
Verweis, 21
Volleyball, 33
Volleyballmannschaft, 98
Volleyballspieler, 136, 269
vorne links, 19
vorne mitte, 17
vorne rechts, 18
Vorwärtsbewegung, 85

W

Wahl der Aufgabe, 52
W-Formation, 122

Z

Zonen, 71
Zuspiel, 165
unteres Zuspiel, 152, 172
zuspielen, 175
Zweierblock, 62

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

acompañar el balón, 1
acta de partido, 112
advertencia, 21
ala, 11
altura de la red, 130
amortiguado, 2
amortiguar, 102
anchura de la red, 143
anotador, 157
apertura, 161
apoyo de la recepción, 243
as, 9
atacante central, 12
ataque, 13
ataque a primer pase, 15
ataque a segundo pase, 16
ataque en fuerza, 14

B

balón, 22
balón acompañado, 31
balón bueno, 23
balón de voleibol, 33
balón en juego, 28
balón «facil», 29
balón muerto, 30
balón que toca la red, 32
balón sobre la red, 24
banco de los jugadores, 34
banda horizontal de la red, 35
bandas laterales de la red, 156
banderín, 103
bloqueador, 68
bloqueador central, 69
bloqueador del ala, 70
bloquear, 37, 67
bloqueo, 36, 61
bloqueo de dos, 62
bloqueo defensivo, 64
bloqueo de tres, 63
bloqueo individual, 65
bloqueo ofensivo, 66

C

cable de la red, 42
calentamiento, 92
cambio de campo, 50
cambio de jugador, 207
cambio de saque, 51
campo, 43
campo contrario, 44

cancha, 263
capitán, 45
captura del bálon, 212
circulación táctica, 53
cobertura del terreno, 71
colegio de árbitros, 56
colocación, 185
«colocado», 55
colocador, 178
combinación táctica, 57
comienzo del juego, 72
compañero, 54
construcción del ataque, 58
contacto con el terreno adversario, 59
contacto del balón, 60
cortina, 93

D
defensa, 73
defensa alta, 76
defensa baja, 75
defensa central, 5
defensa de atrás, 74
defensa derecha, 6
defensa estática, 78
defensa izquierda, 7
defensa móvil, 77
defensor, 79
delantero centro, 12, 17
delantero derecho, 18
delantero izquierdo, 19
delanteros, 20
descanso, 179
desplazamiento, 83
desplazamiento adelante, 85
desplazamiento atrás, 84
desplazamiento debajo del balón, 87
desplazamiento hacia el balón, 88
desplazamiento lateral, 86
doble, 89
doble falta, 90

E
emplazamiento de los entrenadores, 94
empujar el balón, 196
entrar en juego, 97
entrenador, 96
enviar el balón detrás del bloqueo, 188
equipación del jugador, 100
equipo de voleibol, 98
equipo receptor, 99
especialista, 244
especialista de ataque, 245
especialista de defensa, 246
especialista del bloqueo, 247

especialista del saque, 248
esquema táctico, 213
expulsión, 101

F
fallar el balón, 155
fallar el saque, 198
falta, 104
falta de pie, 106
falta de posición, 107
falta de red, 105
falta de rotación, 108
Federación Internacional de Voleibol, 109
fijar el bloqueo, 116
final de juego, 114
final de tiempo muerto, 115
finta, 110
finta de remate, 111
formación, 118
formación de juego, 120
formación en W, 122
formación para el saque, 119
formación para recibir el saque, 121
formar el bloqueo, 123
fuera, 25

G
ganancia del punto, 127
ganancia del saque, 128
ganar el cambio, 126
golpear con potencia, 125
golpear el balón, 124

H
hacer caer el balón, 186
hueco, 268

I
interrupción del juego, 131
invasión, 162

J
juego, 229
juego decisivo, 230
juego ganado, 231
juego interrumpido, 132
juego perdido, 232
juez de línea, 142
jugada, 91
jugador, 133
jugador de la línea delantera, 135
jugador de la línea trasera, 8, 134
jugador de voleibol, 136, 269
jugador que entra, 137
jugador que saca, 216
jugador que sale, 138

jugador saliente, 140
jugador sustituto, 139
jugador universal, 141

L
levantar el balón, 242
linea central, 144
línea de ataque, 145
línea de fondo, 147
línea lateral, 146
líneas de juego, 148
longitud de la red, 149

LL
llevar el balón, 192

M
mallas de la red, 150
mano baja, 152
mano baja a dos manos, 153
mano baja a una mano, 154
marcador, 255
meter el balón en el hueco, 187
mitad del juego decisivo, 158

N
no presentado, 117

O
observación, 159
organización de la recepción, 160

P
parada de juego, 4
pasador, 178
pasar (pase de colocación), 176
pasar (pase de recepción), 175
pase, 165
pase adelante, 169
pase a dos manos, 166
pase alto, 174
pase a una mano, 168
pase corto, 170
pase de ataque, 171
pase de espaldas, 167
pase de mano baja, 172
pase en suspensión, 173
pase tenso, 177
paso del plano vertical de la red, 164
paso de la mano por encima de la red, 163
pelota, 38
pelota atrás, 39
pelota lateral, 40
penetración, 181
penetrador, 180
perder el cambio, 182

pérdida del saque, 184
permutación, 183
plancha, 189
plancha hacia adelante, 190
plancha lateral, 191
posición de defensa, 193
posición de los jugadores, 194
poste para la red, 195
primer árbitro, 197
puntuación, 214

R
recepción, 199
recepción en mano baja, 200
recuperación a dos manos, 202
recuperación a una mano, 202
recuperación del balón, 203
recuperación difícil, 204
recuperar el saque, 205
red, 105, 113
rematador, 10, 240
rematar, 236
rematar al lado del bloqueo, 237
rematar por encima del bloqueo, 238
remate, 233
remate bloqueado, 235
remate contra el bloqueo para hacer salir el balón fuera, 239
remate gancho, 234
reposo, 208
retardar intencionadamente el juego, 209
rodillera, 129
rotación, 210
rotación según el sentido de las agujas del reloj, 211
rozar, 41

S
sacar, 228
salir del terreno, 241
saque, 217
saque correcto, 221
saque cortado, 222
saque de abajo, 225
saque de espaldas, 218
saque en potencia, 226
saque flotante, 223
saque incorrecto, 224
saque lateral, 219, 220
saque tenis, 227
segundo árbitro, 215
semi, 82
silla del árbitro, 49
sistema, 251
sistema de ataque, 252

sistema de defensa, 253
sitio de los entrenadores, 94
sitio de los suplentes, 95
solicitud de cambio de jugadores, 80
solicitud de tiempo muerto, 81
sorteo, 264
sorteo del saque, 52
superficie de juego, 249
sustituto, 206

T
tablero indicador, 254
táctica, 256
táctica de bloqueo, 258
táctica defensiva, 259
táctica de saque, 260
tactical, 257
táctica ofensiva, 261
talla, 265
tarjeta amarilla, 46
tarjeta roja, 47
tarjetas, 48
terreno de juego, 263
tiempo muerto, 262
toque de balón, 266
torno de mano de la red, 267

U
último punto del juego, 27
último punto partido, 26

V
varillas, 3
vuelta, 151

Z
zaguero derecho, 6
zaguero izquierdo, 7
zona de ataque, 271
zona de cambios, 272
zona de defensa, 270
zona de saque, 250
zona libre, 273